

Redacció Especialitzada (21545)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: optativa

Professor/s GG: Daniel Cassany

Llengua de docència: catalana

1. Presentació de l'assignatura

Redacció especialitzada és una assignatura optativa del perfil formatiu *Llengües en entorns empresarials*, que completa la formació iniciada amb les assignatures de *Gestió terminològica*, *Serveis lingüístics en les organitzacions* i *Traducció especialitzada: científicotècnica o juridicoeconòmica*. Se centra en un àmbit de la comunicació professional que té molta tradició en d'altres llengües, amb denominacions com *technical o science writing*, *business writing* o *law writing*, i que inclou activitats de redacció, correcció i edició d'escrits especialitzats en entorns empresarials i institucionals.

És una assignatura eminentment pràctica i activa, que també aspira a incrementar les destreses i els coneixements digitals de l'estudiant, amb l'ús d'eines informàtiques com les xarxes socials, els agregadors i els wikis, en tasques de treball individual i en equip, a classe i en línia.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre les competències generals (G) i específiques (E) que es treballen al grau, aquesta assignatura ensenya i avalua aquestes, amb els resultats d'aprenentatge següents (formulats en forma d'objectius o conductes observables):

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G1): trobar exemples de redacció especialitzada a CAT, de comentar-los i d'incorporar-los com a exemples a la wiki.
- Cerca documental i de fonts d'informació (G4): seleccionar recursos bibliogràfics en paper i de valorar-ne la utilitat.
- Gestió de la informació (G5): ordenar les referències bibliogràfiques en un agregador en línia i de poder organitzar la informació d'una wiki.

- Aplicació de coneixements a la pràctica (G17): implementar millores en un escrit autèntic (correcció, reformulació, etc.) a partir de la informació procedent de les referències bibliogràfiques.
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E1): redactar textos especialitzats digitals en català i castellà.
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits (E5): comentar per escrit alguns dels fenòmens discursius més rellevants dels escrits tècnics, científics o jurídics.
- Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística (E11): gestionar un agregador digital, un repositori compartit i una wiki.
- Capacitat per analitzar els fets comunicatius (en tota la complexitat i amb el nivell de detall necessari) (E.18): identificar els aspectes positius i els millorables d'un text especialitzat autèntic, en el seu context d'ús.

3. Continguts

1. **Textos i contextos d'especialitat.** Característiques lingüístiques i extralingüístiques de la comunicació especialitzada. Principals àmbits d'especialització en les organitzacions.
2. **Anàlisi del lector.** Perfil lingüístic, psicològic i cultural de les audiències especialitzades. Tècniques d'anàlisi i d'adequació de l'escrit al lector. Inscripció de l'autor i del lector en l'escrit.
3. **Objectivitat i precisió.** Marques de subjectivitat en la prosa especialitzada: díctics, adjectius, adverbis, pronoms. L'atenuació i la intensificació en la redacció científica. La divulgació de la ciència.
4. **Organització del contingut.** Components del document tècnic: introducció, cos i annexos, apartats i paràgrafs. Estructures informatives. Els informes tècnics.
5. **Títols, índex i resums.** Títols absoluts i interns; índexs generals, temàtics i analítics; resums descriptius i narratius. Funcions i criteris d'elaboració d'aquests elements en el document especialitzat.
6. **Prosa especialitzada.** Descripció de la redacció especialitzada: estil nominal i verbal; complementació nominal; veu passiva; gerundis, incisos i ordre dels mots. Criteris de redacció.
7. **Multimodalitat.** Elements no verbals: diagrames, gràfics, fotos i dibuixos, esquemes. Integració d'elements no verbals en la prosa. Les instruccions; els avisos i els cartells.
8. **Taules.** Tipus i funcions de les taules: tancades i obertes, completes i parcials. Disseny i aprofitament de les taules. Els informes econòmics.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
1. Recull de fons d'informació. G1, G2, G3, E4, E5.	20%	Sí	20%	En línia	Perfil individual a <i>Diigo</i> .
2. Recollida i comentari d'exemples. G1, G2, G3, E1, E2, E3, E4, E5.	20%	Sí	10%	En línia	Perfil individual a <i>Pinterest</i> .
3. Elaboració d'una wiki pública sobre redacció especialitzada. G3, G4, G5, E1, E2, E3, E4, E5.	50%	Sí	30%	Afegir contingut al wiki.	Treball en equips de tres persones. En la recuperació, pot ser individual.
4. Informe escrit d'autoavaluació. G1, G2, E1.	10%	Sí	10%	Aula global.	Individual, amb format obert.

5. Metodologia: activitats formatives

L'assignatura consta de quatre activitats formatives:

1. *Recull de fons d'informació*. Cerca, classificació i comentari de fons d'informació diversa sobre redacció especialitzada: manuals editats en paper, webs, revistes, empreses mediadores, associacions de docents i investigadors, etc. El recull serà plurilingüe i digital. Usarem l'agregador *Diigo* per ordenar, etiquetar i compartir tots els recursos.
2. *Recollida i comentari d'exemples*. Cerca, captura (fotografia, escaneig, còpia, etc.), anàlisi i comentari o reelaboració de textos complets o fragments diversos de redacció especialitzada, obtinguts de l'entorn físic de l'estudiant i de la nostra comunitat. Aquests textos han de servir per exemplificar els diversos continguts de l'assignatura. Usarem el recurs *Pinterest* per compartir el material aportat per cadascú.
3. *Wiki públic sobre redacció especialitzada*. Elaboració d'un wiki bilingüe (català i castellà) sobre els aspectes més importants de la redacció especialitzada, en equips de tres estudiants. Usarem l'aplicació oberta *Wikispaces*.
4. *Informe d'autoavaluació*. Elaboració d'un document final (escrit, vídeo, audio, prezi, powerpoint) en què l'estudiant individualment aportarà proves del treball que ha fet durant tot el curs, amb una proposta de nota final sobre 0-10.

6. Bibliografia de l'assignatura

Bibliografia bàsica

- CASSANY, Daniel. *Esmolar l'eina. Guia de redacció per a professionals*. Barcelona: Empúries. 2007. Versió castellana: *Afilar el lapicero. Guía de redacción para profesionales*. Barcelona: Anagrama. 2007.
- EAGLESON, R. D. (1990) *Writing in Plain English*. Canberra. Australian Government Publishing Service.
- RUBENS, PH. ed. (1992) *Science and Technical Writing. A Manual of Style*. Nova York: Henry Holt and Company.

SANZ, G.; FRASER, A. (1998) *Manual de comunicacions escrites per a l'empresa. 71 models de consulta*. Barcelona: Graó. (amb disquet informàtic). Versió castellana: *Manual de comunicaciones escritas para la empresa. 71 modelos de consulta*. Barcelona: Graó. 1998.

TURK, C.; KIRKMAN, J. (1989) *Effective Writing. Improving scientific, technical and business communication*. Londres: E.& F.N. SPON. 2a ed.

Bibliografia complementària

ALLIENDE GONZÁLEZ, F. (1994) *La legibilidad de los textos. Manual para la evaluación, selección y elaboración de textos*. Santiago de Chile: Andrés Bello.

ALBEROLA, P.; BORJA, J.; PERUJO, J. M.; FORCADELL, J.; CORTÉS, C.; BERNABEU, J. (1996) *Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*. Picanya: Bullent.

BRUSAW, CH. T.; ALRED, G. J.; OLIU, W. E. (1987) *Handbook of Technical Writing*. Nova York: St. Martin's Press, 1987, 3a ed.

KIRKMAN, J. (1992) *Good Style. Writing for Science and Technology*. Londres: E & FN SPON.

O'CONNOR, MAEVE. (1991) *Writing successfully in science*. Londres: Chapman & Hall.

Pinterest. Recurs en línia per guardar i compartir documents audiovisuals.

SALAGER-MEYER, Françoise *et al.* (2003). «The scimitar, the dagger and the glove: intercultural differences in the rhetoric of criticism in Spanish, French and English Medical Discourse (1930-1995)». *English for Specific Purposes*, 22, pp. 223-247.

Tora, Amparo. "Marcadores sociales: Mister Wong, Diigo y Delicious".
<http://recursostic.educacion.es/observatorio/web/es/internet/web-20/969-marcadores-sociales-mister-wong-diigo-y-delicious>

JBTC. Journal of Business and Technical Communication. Thousand Oaks, CA, EUA: Sage Periodicals Presse. <http://jbt.sagepub.com/>

Technical Communication. Society for Technical Communication. <http://www.stc.org/>

Written Communication. An International Quarterly of Research, Theory, and Application. Thousand Oaks (California): Sage publications, trimestral.
<http://wcx.sagepub.com/>